

LISH - CHINESE TRANSLATION

新实用英译汉教程

A NEW PRACTICAL TEXTBOOK
OF ENGLISH - CHINESE TRANSLATION

华先发 主编
湖北教育出版社

(鄂)新登字 02号

图书在版编目(CIP)数据

新实用英译汉教程/华先发主编;华先发等编. —武汉:
湖北教育出版社, 1999

ISBN 7-5351-2680-4

I.新… II.①华… ②华… III.英语—翻译—师范
大学教材 IV.H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(1999)第75641号

出版 发行: 湖北教育出版社
网址: <http://www.hbedup.com>

武汉市青年路277号
邮编: 430015 传真: 027-83619605
邮购电话: 027-83669149

经 销: 新华书店
印 刷: 武汉中远印务有限公司 (430034·武汉市硚口区长丰大道特6号)
开 本: 850mm×1168mm 1/32 5 插页 12.5印张
版 次: 2000年6月第1版 2004年8月第6次印刷
字 数: 265千字 印 数: 20 001—23 000

ISBN 7-5351-2680-4/G·2179

定 价: 21.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

序

序

改革开放以来,特别是近几年来,随着我国社会主义现代化建设事业的迅速发展和对外交流的日益频繁,对翻译人才的需求也与日俱增。这种需求大大地促进了我国翻译事业的发展,使翻译界呈现出一派欣欣向荣的景象,各种译著、译论纷纷问世,仅大学翻译教材就陆续出现多种。这些译论或教材各有各的特色,无疑有助于推动翻译研究和指导翻译实践,但是全面反映《高等学校英语专业高年级英语教学大纲(试行本)》关于翻译课要求的教材却不多见。华先发教授主编的《新实用英译汉教程》正是严格按大纲的要求编写的。

为了“通过各种文体的翻译实践,运用翻译基础理论,训练学生在词义、语序、语法形式、句子结构、篇章结构、习惯表达法、修辞手段等方面对比汉、英两种不同语言,掌握翻译的基本技巧,从而培养学生独立从事英译汉的能力”,本书创立了比较独特的、覆盖面较广的英译汉理论体系。全书分绪论、翻译技巧、翻译层次、翻译难点、翻译疑点、翻译与文体、翻译批评等七章,结合英译汉中所涉及的诸如翻译的性质、标准、原则、方法、技巧等一系列重大问题,进行了探讨和论述。它

是一本选材广泛,译例丰富,全面研究词、句、段落和篇章翻译以及翻译批评的专著。

理论与实践并重,理论与实践紧密结合,是本书的另一特点。在讲述理论的过程中提供了大量生动活泼的译例,每一章节后面配有一定数量的精选习题,既有助于学生生活用所学翻译理论知识,又便于他们吸取各种有用的、活的语言材料。

本书的第三个特点是,它不仅刻意继承中外优秀翻译理论遗产,而且充分吸收当代中外翻译理论方面所取得的新成就,融古今中外翻译理论精华于一炉,古为今用,洋为中用,推陈出新,在建立有中国特色的翻译学的道路上迈出了可喜的一步。

华先发教授治学勤奋刻苦,做事严肃认真,多年从事英语专业本科生、进修生和研究生的翻译教学和指导,积累了丰富的翻译教学经验。他主编的《新实用英译汉教程》内容翔实,论述精当,定能为英译汉教学提供可靠的帮助,为翻译工作者、英语专业学生、研究生、青年外语教师和英语自学者提供有益的参考。

李定坤

一九九九年九月于武昌桂子山

前 言

前 言

自从人类社会诞生以来,居住在我们这个地球村里的各民族和各国之间的交往似乎就一直没有离开过翻译。在我们的社会进入了信息时代的今天,这种情况更是如此。然而我们的翻译能力是怎样获得的呢?

对于这个问题往往存在着两种截然不同的态度:一种是认为只要英汉语言基础好,不学翻译理论和技巧也能翻译,也可译出佳作来;另一种是以为只要懂得了翻译理论和技巧,无须经过必要的翻译实践就能做好翻译。前者是忽视翻译理论修养,后者则是轻视翻译实践。二者虽是相互排斥,但看问题的出发点均是片面的。必须指出,翻译理论是许许多多翻译家辛勤翻译实践的宝贵经验总结。有些初译者,尽管英汉语言水平很好,但是不懂翻译理论、不谙翻译方法和技巧,结果做起翻译来往往是走弯路,事倍功半。而夸大翻译理论的人则是纸上谈兵,一进入实践就感到不知所措。上述两种态度都是不可取的,因为理论来源于实践,又反过来指导实践,二者相辅相成,不可割裂开来。

既然翻译能力的获得有赖于对翻译理论、方法和技巧的系统学习和大量实践的有机结合,那么高等学校英语专业的

高年级学生的翻译课就必须走既学翻译理论又参与翻译实践这条路。翻译教材也就必须充分体现这一教学内容,必须“通过各种文体的翻译实践、运用翻译基础理论,训练学生在词义、语序、语法形式、句子结构、篇章结构、习惯表达法、修辞手段等方面对比汉、英两种不同语言,掌握翻译的基本技巧,从而培养学生独立从事英译汉……的能力”^①。本书在全面反映教学大纲要求的同时,也力求充分反映出近年来翻译课应该包含的各种新的知识内容。书中每一章节后均配有精选的练习题,供学生习作之用;书的结尾处还附有英译汉常用工具书、译音表、常见的中外翻译刊物和供学生课外阅读用的有关翻译理论与技巧的书目。

本教材由华先发总体设计、安排各章节编写内容并负责撰写第1章和第7章,张琴撰写第2章,陈浪撰写第4章和第5章,张志强撰写第3章和第6章,最后由华先发统稿、审订全书。

在本书的编写过程中,我们参考了国内外近年来正式出版和公开发表的有关翻译研究方面的专著和文章,从中得到了不少有益的启示和语料;华中师范大学英语系领导和翻译研究室的同仁给予了热情的支持和帮助,李定坤教授为提携后人于百忙之中为本书作序;湖北教育出版社的唐瑾同志为本书的出版给予了积极的支持和帮助。作者对此谨表衷心的感谢!

由于编者水平有限,书中谬误之处恐难避免,敬请使用本书的师生不吝指正。

华先发
一九九八年九月三十日

① 见《高等学校英语专业高年级英语教学大纲(试行本)》第9页。

目 录

目 录

序	(1)
前言	(1)
第一章 绪论	(1)
1. 翻译的性质、分类及对译者的要求	(1)
2. 翻译的标准	(7)
3. 翻译的过程	(14)
第二章 翻译技巧	(23)
1. 加注和释义	(24)
2. 增词和减词	(36)
3. 转换和归化	(51)
4. 切分和合并	(77)
第三章 翻译层次	(92)
1. 词语	(92)

2. 句子	(109)
3. 段落	(130)
4. 篇章	(141)
第四章 翻译难点	(153)
1. 声色词的译法	(153)
2. 习语的译法	(172)
3. 人名和其他名称的译法	(188)
4. 英语修辞格的译法	(208)
第五章 翻译疑点	(231)
1. 动与静	(231)
2. 概略化与具体化	(238)
3. 有灵动词与无灵动词	(247)
4. 形合法与意合法	(258)
第六章 翻译与文体	(269)
1. 应用文翻译	(269)
2. 论说文和新闻报刊翻译	(288)
3. 科技英语翻译	(301)
4. 文学翻译	(318)
第七章 翻译批评	(340)
1. 什么是翻译批评	(340)
2. 翻译批评的原则	(342)
3. 翻译批评的方法和步骤	(345)
翻译练习参考译文	(348)

附录 1	英汉翻译常用工具书	(385)
附录 2	英译汉译音表	(387)
附录 3	国内外翻译期刊一览表	(388)
附录 4	翻译理论与技巧必读书目	(389)
本书主要参考书目		(391)

第一章

绪论

1. 翻译的性质、分类及对译者的要求

翻译是一种跨越时空的语言活动,是“把一种语言已经表达出来的东西用另一种语言准确而完整地重新表达出来”^①,是“从语义到文体在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息”^②。尽管人类处理主观和客观世界的具体方式因受不同的文化价值观的影响而不完全相同,但各民族在许多方面存在着广泛的一致,人类的语言生成和转换能力也毫无二致。因此,一种语言所表达的东西用另一种语言重

① 范存忠:“漫谈翻译”《翻译理论与技巧》中国对外翻译出版公司,1985,p.80

② 谭载喜:《奈达论翻译》中国对外翻译出版公司,1984,p.10

新表达出来是完全可能的。

翻译可看作一门科学,它有着自己的内在科学规律;翻译也可视为一门艺术,因为翻译好比作画,先抓住客观人物的形态和神态,然后用画笔把它惟妙惟肖地表现在画上;翻译还可认作一门技能,因为就其具体操作过程而言总是离不开方法和技巧的。但是总的看来,翻译是一门综合性的学科,因为它集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科之特点于一身,在长期的社会实践中已经拥有了它自己的一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了它自己独立的体系,而且在相当一部分的语言材料中这些方法正在逐渐模式化。可以肯定,随着时代的进步和科学的发展,翻译这门综合性的学科必将在理论和实践等方面变得更加完善。

翻译活动的范围很广,种类不一,可从下面不同的角度来分类:

1)从译出语(source language)和译入语(target/ receptor language)角度来看,翻译可分为本族语译为外语,外语译为本族语两大类。

2)从涉及到的语言符号来看,翻译可分为①语内翻译(intralingual translation)(通过同一语言中的一些语言符号解释另一些符号,如把古汉语译成现代汉语),②语际翻译(interlingual translation)(通过一种语言符号解释另一种语言符号,如把英语译成汉语),③符际翻译(intersemiotic translation)(通过非语言的符号系统解释语言符号或用语言符号解释非语言符号,如用手势语解释一则新闻)。

3)从翻译的手段来看,翻译可分为口译、笔译和机器翻译。

4)从翻译的题材来看,翻译可分为专业性翻译(翻译法律、科技文献、专业学术论著等)、文学翻译(翻译小说、诗歌、戏剧等文学作品)和一般性翻译(翻译各种应用文和新闻报道等)。

5)从翻译方式上来看,翻译可分为全译、摘译和编译。

翻译是跨文化交际的重要方式,是各国进行政治、经济、文化、科学技术等内容交流的重要手段。外语教学少不了翻译,比较文学离不开翻译,比较语言学也需要翻译。翻译不应仅仅看作是一套规则和方法的集合体,而应看作是一门学问。这门学问有着自己的理论体系和规律,它们是前人翻译实践经验的科学总结。掌握它们有助于我们进行翻译实践时少走或不走弯路,而翻译实践反过来也有助于我们加深对翻译理论和客观规律的领会。因此任何轻视翻译理论学习的态度都是不可取的;同样,任何空谈理论而忽略必要的翻译实践的做法也是应该予以反对的。理论和实践不可割裂开来,只有将二者放在同等重要的位置才是学好翻译的正确态度。

翻译工作人人可做,但并非人人都可以做好。这里有个态度和能力问题。所谓态度就是指合格的译者应该具备良好的品行。他能以严肃认真、一丝不苟的态度对待工作,从不率尔操觚,胡乱翻译。所谓能力就是指译者必须具备的其他素养。这些素养至少包括以下四个方面的内容:

1. 扎实的语言基本功。译者应具有较强的驾驭译出语和译入语的能力,能正确理解原文,熟练运用本族语。试举两例如下:

(1)He has hitherto been the child of pleasure, and made one among the rich herd of idlers and tyrants who disgrace the name of

man.他原本是个浪荡公子,在一群游手好闲的富家子弟中成长起来,他们玷污了人类的美名。(原文中的 made one 意为“参加”、“成为一分子”,将其译为“成长起来”是理解上的错误。正确的译文应该是:“他原本是个浪荡公子,与一群游手好闲的富家子弟和玷污人类美名的恶少混在一起。”)

(2) This large body of men had met on the previous night, despite the elements which were opposed to them, a heavy rain falling the whole of the night and drenching them to the skin. 这一大群人头天晚上还是聚到了一起,尽管老天与他们作对,整夜下着倾盆大雨,大家被淋得浑身透湿。(原文中的 despite the elements which were opposed to them 译作“尽管老天与他们作对”,读起来未免平板滞重、信屈聱牙,如译作“尽管天公不作美”不仅传神达意,而且文字简练、十分得体。)

2. 丰富的文化知识。译者应该熟悉以英语为母语的国家的各种社会文化,如历史、宗教、政治、地理、军事、外交、经济、文艺、科学、风土人情、民俗习惯等。只有对此有较多的了解才能深刻准确地理解原文,洞察中英两种文化的异同,完美地表达原作所要传达的思想内容。例如:

(1) The Army and Navy needed all their energies to acquire conventional weapons; they had no time for Buck Rogers games. (W. Manchester, *The Glory and the Dream*) 陆军部和海军部都忙于采购常规武器,没有工夫来过问新玩艺儿。^①(Buck Rogers games 是科幻小说里使用光线武器的战争,这儿喻指“尖端武器”。译者如不了解这点,就很难译出这个词语的确切意思。)

① 王宗炎:“求知录”(《翻译通讯》1980, No. 6)

(2) It is a way, he says, of paying tribute to the rock 'n' roll era that had a huge impact on him as a child. So why did the idea come off the backburner and on to paper and then celluloid? Celebrity burn-out is the answer. Hollywood's man with the golden touch had had a string of box-office success, from *Sleepless in Seattle* to *Toy Story* and *Apollo 13*, and had won Oscars two years in succession, for *Philadelphia* and then *Forrest Gump*. 他说这是颂扬那个给童年的他带来巨大影响的摇滚乐时代的一种方式。那么这个想法怎么会由一个不起眼的念头变成了文字, 然后又变成了电影呢? 答案是名人精疲力尽了。这位点石成金的好莱坞宠儿由《西雅图夜未眠》到《玩具故事》和《阿波罗 13 号》, 获得了一连串的票房成功, 并因《费城的故事》和随后的《阿甘正传》连续两年问鼎奥斯卡奖。(rock 'n' roll 即“rock and roll”, 此词于 1951 年因著名的电台音乐节目主持人艾伦·弗里德首次使用而流传开来。backburner 是“次要地位; 一时不重要的地位”。golden touch 是“点金术”。*Sleepless in Seattle*, *Toy Story*, *Apollo 13*, *Philadelphia* 和 *Forrest Gump* 都是电影片名。Oscar 是美国好莱坞电影奖。译者如不了解这些词语的文化含义就很难译好它们。)

3. 熟悉翻译理论和常用技巧。译者应该熟悉基本翻译理论, 能灵活运用各种翻译技巧。例如:

(1) They were sons of the men who had left their homes and taken to the mountains with their broad swords by their side. 他们都是那些抛妻别子、身带大刀进深山的好汉们的后代。(本例翻译时如不采取颠倒词序的方法, 而译作“他们是好汉们的后代, 那些好汉们曾经抛妻别子、身带大刀进入深山”, 文气就弱

多了。)

(2) He visited many places, in all of which he was received with the usual enthusiasm which attended his arduous labours. 他访问了许多地方,到处受到热情的欢迎。他的艰苦努力是经常受到热情欢迎的。(本例如不采取分句法,而译作“他访问了许多地方,到处受到对他的艰苦努力所一贯表示的热情欢迎”,译文念起来就非常拗口。)

(3) He was weak and old. 他身体衰弱,年纪也老了。(本例如不采用增词法,而译作“他衰弱,也老了”,译文就显得不流畅。)

4. 熟悉各种工具书。译者的记忆力和知识面终归是有限的,因此遇到问题就应该知道怎样去查找正确的答案,从哪本书中去寻找。这就要求他应该知道怎样使用各种工具书。常见的工具书有各种单语词典和双语词典、百科全书、史书等。译者应该熟悉这些工具书各自的特点和用法,在翻译时如遇到难题就可求助于它们。

练习 1

思考题

1. 翻译的性质是什么?
2. 译者应该具备哪些素质?
3. 为什么要学翻译?

2. 翻译的标准

任何翻译实践总要遵循一定的翻译标准或原则,衡量一篇译文的好坏同样也离不开一定的翻译标准,因此翻译标准的确立对于指导翻译实践有着重要的意义。然而由于人们看待翻译的角度不同,自然有了不同的翻译标准。概括起来,它们大体可分为以下四类:

1. 以译出语或译入语为取向的原则。这类翻译标准或是惟原文的形式是举,惟恐译文失真,因此翻译时采用词对词、句对句的译法,而且常多用音译法;或是完全为了适合读者的口味而让译文归化,有时甚至不惜曲解原作。持这两种翻译原则的人在中国和西方均不少见。前者如中国西晋时期的佛经翻译家竺法护(约 230—309)、15 世纪德国翻译家尼古拉斯·封·维尔(Nicolas von Wyle,生卒年不详)、近代的美国作家赛珍珠(Pearl Buck, 1892—1973);后者如三国时期的支谦和康曾会、东晋时期的鸠摩罗什、古罗马的西塞罗(Marcus Tullius Cicero, 公元前 106—43)、贺拉斯(Quintus Horatius Flaccus, 公元前 65—8)以及欧洲文艺复兴时期的文学翻译家。美国当代翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)早年提出的以读者的反应对等的原则基本上也是以读者为取向的。这两种翻译原则流传到今天就是所谓的“直译”和“意译”说。“直译”和“意译”作为两种具体翻译方法完全有着自己存在的价值,但如果把二者当中的任何一个视为指导翻译实践的原则,显然是行不通的。例如把 the Milky Way(银河)直译为“牛奶路”,把 the

apple of my eye(珍爱物;珍爱之人,宝贝)直译成“我眼的苹果”;再如把 Solomon(所罗门,古以色列国国王大卫之子,以智慧著称)意译成“诸葛亮”,把 Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king 意译为“春,甘美之春,一年之中的尧舜”。钱歌川和陈廷佑曾举例说明直译和过分意译的坏处,例如:

(1)The broker's hour is not only crowded, but minutes and seconds are hanging to all the straps and packing both front and rear platforms. 经纪人的时间不但是拥挤的,而且分分秒秒都挂在所有的皮带上,包装在前后的月台上。(译文完全直译,难以理解,可改译为:经纪人的时间不但是忙迫得像电车一样的拥挤,而且每分每秒车上所有的吊带都吊满了站立的乘客,在前后的站台上也挤得水泄不通。)^①

(2) He wanted to learn, to know, to teach 他渴望博学广闻,喜欢追根穷源,并且好为人师。(译文过分意译,偏离原作思想,可改译为:他想学习,增长知识,也愿意把自己的知识教给别人。)^②

上述两例说明,把直译和意译作为指导翻译实践的原则提出来,弊端是显而易见的;无论是以译出语为取向还是以译入语为取向,二者均存在着明显的不足之处。

2. 以作者和读者为取向的原则。这一原则既考虑到作者又同时考虑到读者,比较全面。持这一原则的人在西方的有 18 世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler, 1747—1814)。他在《论翻译的原则》一书中提出了著名

① 钱歌川:《翻译的基本知识》中外出版社,1984, p. 39

② 陈廷佑:《英文汉译技巧》外语教学与研究出版社,1982, p. 23